

## DETERMINOLOGIZACIÓN DE TÉRMINOS MÉDICOS (EN ARTÍCULOS DEL PERIÓDICO ABC)

**Volodymyr Lysiuk**

Estudiante de posgrado, Universidad Nacional Iván Frankó de Lviv, Ucrania

e-mail: volodymyr.lysiuk@lnu.edu.ua, orcid.org/0000-0002-9213-8802

### Resumen

El largo camino histórico de formación del vocabulario médico y su ininterrumpido desarrollo hasta la actualidad designan el papel primordial de la medicina en la vida de la sociedad. Así pues, no es de extrañar que esta terminología ya haya sobrepasado hace mucho tiempo la marca de su «habitat funcional» y actualmente penetre de una manera cada vez más intensiva a las más diversas esferas de la vida social, funcionando en nuevos contextos destinados no solo a los especialistas, sino también al público en general.

El lenguaje hablado, programas de radio y televisión, artículos de prensa, obras de arte, todo ello contribuye a la transformación de los términos científicos, técnicos y médicos, en especial a las unidades léxicas de uso común con un significado distinto del primario y muchas veces traslaticio.

El presente artículo tiene por objetivo definir el problema de la determinologización, analizar la migración de los términos médicos a los artículos periodísticos, así como, establecer los cambios semánticos que sufren estos al sobrepasar la marca del lenguaje especializado. Se propone la clasificación del corpus extraído del periódico ABC (abarcando el periodo desde el 2005 hasta el 2020) basada en la metodología propuesta por Halyna Nakonecha, según los criterios del grado de pérdida de los rasgos terminológicos, el tipo de la transposición semántica, los rasgos estructurales y morfológicos.

**Palabras clave:** determinologización, término, transposición metafórica, transposición metonímica, contexto mediático.

DOI <https://doi.org/10.23856/4102>

### 1. Introducción

El enriquecimiento del caudal léxico de la lengua siempre atraía la atención de los lingüistas. Este proceso se realizaba y sigue realizándose no solo mediante la aparición de nuevas palabras, sino también a través del cambio semántico de las voces ya existentes. Uno de los medios del enriquecimiento cualitativo y cuantitativo del sistema normativo de la lengua española es la determinologización del léxico especializado.

La determinologización, como uno de los más intensivos procesos del desarrollo del sistema léxico-semántico, se condiciona por diferentes factores extralingüísticos: la información total de la sociedad, el avance de la ciencia y tecnología, el desarrollo activo del nivel de enseñanza, la claridad y la transparencia del significado general de la palabra especializada (que, a su vez, depende de la simplicidad del modelo de formación de palabras) (Lubozheva, 2012).

Un papel no menos importante para el entendimiento del proceso de la determinologización lo desempeñan tales factores intralingüísticos, como la realización de la ley lingüística de la economía de lengua, y la destitución de la existencia del término (Lubozheva, 2006: 21).

## 2. Planteamiento del problema de la investigación

La determinologización ha sido estudiada por muchos investigadores (D. Shmeliiov, L. Superanska, O. Selivanova, N. Nepyivoda, N. Boiko, L. Struganets, T. Cabré, I. Meyer, K. Mackintosh, V. Montalt, M. Shuttleworth, J. Horecký, B. Poštolková y otros). Las transformaciones semánticas de términos, provocadas por su traspaso al lenguaje común, también constituían el objeto de estudio de los trabajos de L. Kanapadze, N. Mostovyy, O. Revutskiy, E. Voitseva, T. Gumeniuk. Sin embargo, pese a la existencia de muchas investigaciones, hasta la actualidad no se ha elaborado la unívoca visión ni respecto al fenómeno de la determinologización ni al léxico que considerar como determinologizado. Tampoco podemos encontrar una investigación sólida que concierna a la determinologización de términos médicos en el idioma español, a excepción del trabajo de Olga Campos Andrés «Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes» en la que se analizan los procedimientos de determinologización usados por traductores y redactores médicos para garantizar la eficacia comunicativa en documentos dirigidos a pacientes.

*El objetivo de la presente investigación* es realizar el análisis de los términos médicos en contextos mediáticos y definir los principales tipos de la determinologización. Con el fin de conseguir este objetivo han sido planteadas las siguientes tareas: analizar las existentes aproximaciones al concepto de la determinologización; establecer las principales etapas de la determinologización y definir sus tipos; clasificar los términos médicos determinologizados según el grado de pérdida de sus rasgos terminológicos, el tipo de la trasposición semántica, los rasgos estructurales y morfológicos; y definir las principales intenciones que se persiguen con el uso del término médico en un contexto periodístico.

## 3. Materiales y métodos

El corpus del presente estudio lo constituyen los términos médicos determinologizados extraídos de los artículos del periódico *ABC* (abarcando el periodo desde enero de 2005 hasta septiembre de 2020).

En la presente investigación hemos recurrido a los siguientes métodos: el método descriptivo (para clasificar e interpretar los resultados de la investigación, representar los aspectos teóricos relevantes para nuestro análisis); y el método del análisis componencial (para observar los cambios en la estructura semántica de términos).

## 4. Aproximaciones al concepto de la determinologización

Las investigaciones referentes al concepto de la determinologización evidencian la existencia de dos posturas principales:

1) Estudios que parten de los términos y se centran en su plano semántico:

Los representantes de esta postura son Ingrid Meyer y Kristen Mackintosh quienes entienden la determinologización como el proceso por el cual el término traspasa las marcas del lenguaje especializado y empieza a usarse por el público general.

Según las autoras, cuando el término se desplaza al lenguaje general, este puede sufrir dos tipos de cambios semánticos: 1) la retención del sentido básico del dominio; y 2) la considerable dilución del sentido original del dominio (*Meyer & Mackintosh, 2000*).

En Ucrania una idea parecida la mantiene Olena Selivanova que estima la determinologización como un fenómeno del sistema de lengua, la manifestación de la economía

lingüística y del dualismo asimétrico del signo lingüístico lo que representa el traspaso del término al léxico común (*Selivanova, 2006: 117*).

Con la determinologización, como afirma Alexandra Superanska, el término adquiere unas propiedades pragmáticas que previamente no poseía, es decir, aparece una nueva palabra con un significado terminológico que ya no necesita la definición, sino la interpretación (*Superanska, Podolskaya & Vasileva, 1989: 133*).

Según Nadezhda Bojko (1984), «el proceso de determinologización se caracteriza por la pérdida de las relaciones asociativas del término con las nociones de un cierto sistema terminológico mediante la creación de un significado nuevo y la ampliación de las posibilidades de combinación con otros lexemas» (p. 23). Todas estas transformaciones llevan a la simplificación de la noción que contenía el término y a su afinación al sentido que le dan los hablantes en la lengua cotidiana (*Superanska, Podolskaya & Vasileva, 1989: 134*).

2) Planteamientos que mantienen una visión centrada en los textos y observan la determinologización como un fenómeno formal, comunicativo y cognitivo.

Cabe destacar la investigación de Olga Campos Andrés quien define la determinologización como un fenómeno que engloba una serie de estrategias relacionadas con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centradas en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos. Entre tales estrategias de determinologización la autora distingue: la definición, la sinonimia, el enunciado metalingüístico, la hiperonimia, la analogía y la aposición (*Campos Andrés, 2013*).

Según el punto de vista de Vicent Montalt-Resurrecció, la determinologización se comprende como el proceso de recontextualización y reformulación de los términos especializados que tiene por objetivo hacer el concepto al que estos hacen referencia relevante y entendible para el público no especializado. Este proceso se motiva por las necesidades cognitivas, sociales y comunicativas y se inscribe en el marco del proceso más amplio de la recontextualización y la reformulación del discurso (*Montalt-Resurrecció & Shuttleworth, 2012: 16*).

En el presente trabajo nos centramos en la primera postura y, en primer lugar, nos referimos al proceso consistente en el uso del término fuera de la comunicación científica, es decir, en contextos no especializados, ya que se da lugar a diferentes transformaciones semánticas y funcionales del término. Estos cambios permiten correlacionar el término con el amplio círculo de fenómenos y crear los homónimos léxicos.

Cabe destacar que, a causa del sobrepaso de la marca del sistema terminológico y de la consiguiente conversión del término a una palabra de uso común, este puede perder sus rasgos constitutivos (univocidad, conceptualidad, ausencia de marcación emocional) que habría de cumplir por ser elemento del léxico especializado. Aun así, estamos de acuerdo con Zhanna Krasnozhan (2009): «el término puede sufrir los mismos cambios que la palabra: ampliar, restringir o cambiar su semántica, formar parte de las comparaciones, metáforas, usarse en el significado repensado, reservarse tal significado» (p. 175).

## 5. Resultados de la investigación

Al recurrir a la metodología propuesta por Halyna Nakonechna (*Kunch, Nakonechna, Mykytiuk, Bulyk Verkhola & Tehlivets, 2018: 18-29*), hemos establecido los siguientes tipos de términos determinologizados:

Según el grado de pérdida de los rasgos terminológicos por el lexema distinguimos:

**1. Términos que perdieron solo el campo terminológico, pero conservaron su definición, esto es, experimentaron la determinologización funcional.**

Los ejemplos son bastante numerosos dado que todos los términos usados en los contextos no especializados y destinados a un receptor corriente experimentan la desemantización en

menor o mayor grado. La gente no especializada, recurriendo a un término científico, hace referencia al mismo concepto que el especialista, pero con un sentido más superficial.

En el caso de la determinologización funcional, el lexema por sí mismo no sufre cambios en su estructura interna, pero hallándose incorporado en un nuevo entorno sintagmático, adquiere cierta emotividad. Así, en los contextos mediáticos los términos procedentes del ámbito médico pueden usarse con la intención de:

**– Agudizar ciertos «defectos» del objeto de mención:**

«Pero así es este Madrid, siempre en estado *cartilaginoso*, como los *huesecillos* de un *recién nacido*»; «El Madrid estaba blando y ausente, como si estuviese tomando una fuerte *medicación*»; «En el 58, Budimir remató con gran peligro (reaparecía el Mallorca arriba) e inmediatamente entró Kubo, que iba a provocar en el aficionado madridista un ligero *estrabismo*» (ABC, 22/10/2019).

El uso de los términos *cartilaginoso*, *recién nacido*, *medicación* y del diminutivo *huesecillos* evoca en el lector una idea un poco hiperbolizada acerca del Real Madrid en el partido liguero contra el Mallorca, y *estrabismo* recalca el estado de los hinchas al observar a su equipo sufriendo y al ver en el campo a Kubo, uno de los mejores regateadores de la Liga, futbolista del Mallorca, cuyos derechos propietarios pertenecían al mismo Real Madrid, y quien aportó de forma sustancial a la derrota del equipo capitalino.

**– Suscitar la percepción negativa del objeto de mención:**

«Esta aterradora ecuación revela que por cada niño que adquiere la hepatitis B, la *vacuna* mata a 9 bebés y daña a 200» (ABC, 08/02/2015).

En este ejemplo el término *vacuna* por influencia de los verbos *mata* y *daña* adquiere una connotación peyorativa.

**2. Términos que perdieron su definición parcialmente:**

Una notable cantidad de términos médicos en su estructura semántica perdieron semas que hacían referencia al mundo médico:

«necrosis parlamentaria»; «metástasis documental»; «hemorragia interna que sufre el socialismo»; «esquizofrenia editorial»; «anemia femenina»; «anemia emocional»; «esterilidad goleadora»; «trepar la dignidad de Álvarez-Cascos»; «hacerle un *lifting* al Chelsea»; «cicatrizarse el estigma de Génova»; «paranoia digital»; «paranoia gubernamental»; «psicosis antiterrorista»; «naftalina gallega»; «placebo populista»; «sarpullido republicano»; «espasmo populista y nacionalista»; «bares baratos que han metastatizado el espacio peatonal»; «tacones de infarto»; «pulsión antiespañola»; «amenazante virus del populismo»; «diarrea legislativa»; «tumor canceroso para Francia»; «meter el bisturí en el fondo en su Gobierno»; «hubiera despertado repentinamente del letargo estival»; «patologías más graves de nuestro sistema político»; «afonía europea»; «estrabismo histórico».

He aquí algunos de estos ejemplos analizados con más detalle:

El término *necrosis*, si recurrimos al diccionario médico, significa: 1. ‘mecanismo de muerte celular caracterizado por un conjunto de alteraciones estructurales y bioquímicas [...] en cuya génesis intervienen las enzimas liberadas por los lisosomas de la propia célula’; 2. ‘masa localmente circunscrita a un tejido u órgano formada por el acúmulo de células muertas y los productos derivados de las mismas’ (*Diccionario de términos médicos*). No obstante, en el discurso de María Díaz, secretaria de la Organización de Podemos en Castilla-La Mancha, este término médico quedó privado de su relación con medicina y fue usado para hacer referencia al estado del gobierno que llevaba cierto tiempo sin acción:

«El año 2016, que está próximo a su fin, se resume en términos generales en Castilla-La Mancha como un periodo de “luces y sombras” que se ha caracterizado, sobre todo, por la “necrosis parlamentaria”» (ABC, 25/12/16).

En otro ejemplo, el presidente de la Sala de lo Penal del Supremo, Manuel Marchena usa el término médico *metástasis* refiriéndose la petición de unificar las diferentes causas relacionadas con la deriva independentista en un mismo procedimiento (el caso que se seguía en la Audiencia Nacional y en el juzgado de instrucción número 13 de Barcelona sobre la organización del referéndum ilegal):

«Provocaría un aluvión, una metástasis documental que provocaría una merma del derecho de defensa de los procesados» (*ABC*, 14/02/19).

Aquí la estructura semántica del término *metástasis* se simplifica, perdiendo la mayoría de los semas. Veamos el significado etimológico del término: ‘1. Presencia de focos secundarios de una enfermedad en órganos distintos del primitivo; 2. Colonización por células malignas de un tejido del organismo, distante de la neoplasia primitiva, a través de la vía hemolinfática o de una cavidad; 3. Crecimiento de células malignas en un lugar diferente del tumor primario como consecuencia de la diseminación de este’ (*Diccionario de términos médicos*).

*Esquizofrenia* en el contexto « Los expertos en Historia lo han calificado de “esquizofrenia” editorial» alude al comportamiento de diversos grupos editoriales catalanes que en sus obras trataban ciertos episodios históricos en función de sus intereses y del territorio al que iba dirigido. Aquí el lexema tiene un sentido más bien irónico: ‘acción o comportamiento que distorsiona la percepción de la realidad’. En un contexto médico el término representaría ‘enfermedad mental grave que aparece generalmente en la adolescencia o al principio de la edad adulta. Interfiere con la capacidad para reconocer lo que es real, controlar las emociones, pensar con claridad, emitir juicios y comunicarse [...]’ (*Diccionario de términos médicos*).

En este tipo de determinologización los términos no solo sufren cambios en su estructura semántica, sino que también adquieren cierto matiz emotivo, mientras que en el contexto científico quedarían privados de lo figural, emocional y expresivo. Muchos de los términos se usan con la intención de:

– **Evaluar la actividad:**

«Esa diarrea legislativa se ha convertido en una de las patologías más graves de nuestro sistema político» (*ABC*, 13/01/2018), o

– **Criticar el comportamiento:**

«“El Brexit es un espasmo populista y nacionalista digno de Donald Trump”, mantiene Adonis, que lamenta que el Ejecutivo “tory” no haya intentado mantener algún tipo de vínculo con la UE» (*ABC*, 30/12/2017).

«El llanto universal por la muerte de Michael Jackson quizá sea mucho más audible que las honras fúnebres por las víctimas de la revuelta iraní, víctimas, así mismo, de la afonía europea y el liderazgo invisible del presidente Obama» (*ABC*, 27/06/2009).

**3. Términos que perdieron por completo sus rasgos de definición, adquirieron oposiciones sinónimas, antonómicas y paronómicas comunes y pasaron a ser parte de tropos:**

«el pulmón verde de Valencia» (zona que se destina como refugio de la flora y la fauna de un lugar (*Diccionario de uso del español actual*), «el corazón del barrio madrileño» (parte media, central o más importante de algo (*Diccionario de uso del español actual*); «la principal arteria de Madrid» (calle principal, con mucho tráfico, en la que desembocan muchas otras calles (*Diccionario de uso del español actual*); «la cicatriz de una guerra» (huella o impresión profunda que queda de algo doloroso (*Diccionario de uso del español actual*); «una demencia revisionista» (hecho o dicho disparatados o faltos de cordura (*Diccionario de uso del español actual*); «antídotos para frenar la propagación» (lo que sirve para remediar un mal (*Diccionario de uso del español actual*); «diarrea mental» (confusión de ideas (*Diccionario de uso del español actual*); «epidemia de ataques de cuchillo» (lo que

se extiende de manera rápida, especialmente si se considera negativo (*Diccionario de uso del español actual*); «un chisme venenoso» (que tiene mala intención (*Diccionario de uso del español actual*); «una radiografía real» (descripción o análisis detallado (*Diccionario de la lengua española*); «inyectar billones de dólares» (referido a algo que pueda servir de estímulo, aportarlo o transmitirlo (*Diccionario de uso del español actual*); «una guerra larvada» (que no se manifiesta de forma externa (*Diccionario de uso del español actual*); «la situación de bicefalia» (en sentido figurado, existencia de dos cabezas (*Diccionario de uso del español actual*); «lo que hay es una absoluta acefalia» (falta de dirigente o de jefe (*Diccionario de la lengua española*); «una crisis sanitaria paraliza las economías» (referido especialmente a una acción o a un movimiento, detenerlos, entorpecerlos o impedirlos (*Diccionario de uso del español actual*).

Según el tipo de la trasposición semántica que conlleva la adquisición del nuevo estatus del término:

### **1. Determinologización basada en la trasposición metafórica del significado:**

En la mayoría de casos, en los contextos mediáticos se determinologizan los términos médicos que designan varios elementos anatómicos, enfermedades y trastornos, procesos patológicos y malformaciones, prácticas médicas, medios curativos, manifestaciones de enfermedades o infecciones.

Recurriendo a la modelación semántico-cognitiva de la trasposición metafórica hay que distinguir los siguientes modelos metafóricos:

Modelo «Elemento anatómico – Espacio»: «corazón del barrio»; «la principal arteria de Madrid»; «pulmón verde de Valencia».

Modelo «Enfermedad/trastorno – Comportamiento»: «esquizofrenia editorial»; «diarrea legislativa»; «paranoia digital»; «demencia revisionista»; «psicosis antiterrorista».

Modelo «Intervenciones médicas – Intervenciones sociales»: «trepar la dignidad»; «inyectar billones de dólares»; «hacerle un lifting a Chelsea».

Modelo «Medios curativos – Medios perfeccionistas de la sociedad»: «placebo populista»; «vacunas contra violencia»; «antídoto para frenar la propagación del amenazante virus de populismo».

Modelo «Manifestaciones de enfermedades e infecciones – Manifestaciones de movimientos socio-políticos»: «pulsión antiespañola»; «hemorragia interna que sufre el socialismo»; «espasmo populista»; «sarpullido republicano».

Los formantes semántico-cognitivos de estas trasposiciones metafóricas son la función o la propiedad.

### **2. Determinologización basada en la trasposición metonímica del significado:**

Las trasposiciones metonímicas no son numerosas y están representadas en los siguientes modelos:

Modelo «Característica – El que la posee»: *melancólico*; *colérico*; *daltoniano*; *tetrapléjico*; *alcohólico*.

Modelo «Proceso patológico – Resultado de la actividad»: «desintoxicación digital»; «paralización del inicio de la Liga SmartBank»; «metástasis documental».

Según los rasgos estructurales y morfológicos, se distinguen los siguientes tipos de términos:

#### **■ Términos simples determinologizados:**

«En pleno bicentenario del Museo del Prado, el rechazo de los grupos separatistas a la apertura de una franquicia de la pinacoteca en Barcelona es una metáfora, colateral pero significativa, del punto de *demencia* al que el nacionalismo catalán ha llevado su *pulsión antiespañola*» (*ABC*, 24/11/2019).

«Impulsar el multilateralismo y la integración económica como *antídotos* para frenar la propagación del amenazante *virus* del populismo y de su extendida variante proteccionista» (ABC, 25/11/2018).

■ **Términos complejos determinologizados:**

«[...] el tratamiento “macroniano” de la crisis de los chalecos amarillos corre el riesgo de convertirse en un *tumor canceroso* para Francia [...]» (ABC, 04/03/2019).

■ **Términos nominales determinologizados:**

«Tras más de 30 horas colapsando la principal *arteria* de Madrid, los agentes antidisturbios comenzaban a actuar para desalojar a los taxistas (ABC, 28/01/2019).

«El Udinese resuelve en dos jugadas aisladas y retrata la *esterilidad* goleadora de los rojiblancos» (ABC, 21/10/2011).

■ **Términos adjetivales determinologizados:**

«Por un partido de tenis amañado o bajo la sospecha de amaños, por un comentario mezquino vertido en la televisión, por unos rencores incurables, por un chisme *venenoso*, Barclays perdió a cuarto de sus mejores» (ABC, 27/09/2020).

«Tres de los cuatro hijos de Alain Delon (83 años) sostienen una guerra *larvada*, disputándose oscuros intereses y deseos personales, mientras el actor prosigue su restablecimiento con cierta dificultad en una lujosa clínica de Suiza» (ABC, 12/08/2019).

■ **Términos verbales determinologizados:**

«En una conferencia de prensa telemática, desde Ginebra, Tedros declaró que para resolver el problema de la pandemia no basta con inyectar billones de dólares en las economías porque “una crisis sanitaria *paraliza* las economías y distorsiona los sistemas económicos provocando miedo e inseguridad”» (ABC, 25/09/2020).

«No habra margen ni escapatoria para que pueda *cicatrizarse* el estigma de Génova como exponente patrio de la corrupción» (ABC, 03/09/2019).

Cabe destacar que respecto a la estructura y la morfología, los términos determinologizados simples caracterizados, en su mayoría, por la naturaleza nominal son los más numerosos.

## 6. Conclusiones

La determinologización es uno de los procesos más intensivos del desarrollo del sistema léxico-semántico de la lengua. Su resultado es la conversión del término en una palabra común a través de los cambios del significado terminológico y de las funciones nominativa y de definición que este desempeñaba originariamente. El término determinologizado ya no designa cierto concepto médico, no necesita la definición, sino la interpretación, y se convierte en una palabra intelectual y de moda, usada con cierto objetivo estilístico. Este proceso, por un lado, demuestra la tendencia general del idioma a la expresividad y, por otro, su capacidad de usar cualquier medio del lenguaje para expersar los nuevos significados.

La presente investigación podría ser de utilidad para todo tipo del análisis comparativo y contrastivo del uso de los términos médicos en otros estilos de la lengua o en otros idiomas.

## Referencias

ABC. Retrieved from: <https://www.abc.es/>.

Bojko, N. I. (1984). *Funkcionirovanie profesionalno-terminologicheskoy leksiki v yazyke sovremennoj ukrainskoj hudozhestvennoj proze (semanticheskaya i stilisticheskaya harakteristika)*. (Diss. ... kand. filol. Nauk) [Functioning of terminological and professional vocabulary in the

- language of modern Ukrainian prose (semantic and stylistic characteristics). (Dissertation of the candidate of philological sciences)]. Kiev: Kievskij ped. in-t imeni A. M. Gorkogo. [in Russian].
- Campos Andrés, O. (2013). *Procedimientos de desterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes*. [Determinologization methods: writing and translating fact sheets for patients]. *Panace@*, Vol.14, № 37, pp. 48-52. [in Spanish].
- Diakov, A. S., Kyiak, T. R., Kudelko, Z. B. (2000). *Osnovy terminotvorennia: Semantychni ta sotsiolinhvistychni aspekty* [Fundamentals of term creation: semantic and sociolinguistic aspects]. Kyiv: KM Academia. [in Ukrainian].
- Diccionario de la lengua española. [Dictionary of the Spanish language]. Retrieved from: <https://dle.rae.es/>. [in Spanish].
- Diccionario de términos médicos. [Dictionary of medical terms]. Retrieved from: <https://dtme.ranm.es/index.aspx>. [in Spanish].
- Diccionario de uso del español actual. [Dictionary of usage of actual Spanish]. Retrieved from: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>. [in Spanish].
- Krasnozhan, Zh. (2009). *Funkszii detereminologizovanykh leksem u khudozhnomu teksti* [Functions of detereminologized lexems in artistic texts]. Kherson: Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnogo universytetu. [in Ukrainian].
- Kunch, Z. Y., Nakonechna, H. V., Mykytiuk, O. R., Bulyk Verkhola, S. Z., Tehlivets, Yu. V. (2018). *Teoriia termina: konkretyzatsiia leksyko-semantychnykh paradyhm: monohrafiia*. [A theory of term: concretization of semantic paradigms: monograph]. Lviv : Halytska Vydavnycha Spilka. [in Ukrainian].
- Lubozheva, L. N. (2006). *Rol professionalnoj leksiki v obogashenii slovarnogo sostava obsheupotrebiteľnogo yazyka (na materiale ekonomicheskoy terminologii anglijskogo i russkogo yazykov)*. (Avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk). [The role of professional lexis in the enrichment of word-stock of general language (on material of economic terminology of English and Russian languages). (Abstract thesis for the degree candidate of philological sciences)]. Chelyabinskij gosudarstvennyj universitet, Chelyabinsk. [in Russian].
- Lubozheva, L. N. (2012). *Processy terminologizacii i determinologizacii specialnoj leksiki*. [The process of terminologization and determinologization of special lexis]. Retrieved from: [http://www.rusnauka.com/5\\_SWMN\\_2012/Philologia/7\\_100759.doc.htm](http://www.rusnauka.com/5_SWMN_2012/Philologia/7_100759.doc.htm). [in Russian].
- Meyer, I., Mackintosh K. (2000). «When terms move into our everyday lives: an overview of de-terminologization». *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, Vol. 6, Issue 1, Jan 2000, pp. 111 – 138.
- Montalt-Resurrecció, V., Shuttleworth M. (2012). *Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings*. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies 11*, pp. 9-29.
- Selivanova, O. O. (2006). *Suchasna lnhvistyka: terminolohichna entsyklopediia* [Modern linguistic: terminological encyclopedia]. Poltava: Dovkillia-K. [in Ukrainian].
- Superanskaya, A. V., Podolskaya, N. V., Vasileva, N. V. (1989) *Obshaya terminologiya: Voprosy teorii*. [General terminology: Questions of theory]. Moskva: Nauka. [in Russian].